

TRADUCTION, ADAPTATION, NATURALISATION ET RÉÉCRITURE DE LA LITTÉRATURE DE JEUNESSE

Ionela-Gabriela FLUTUR

Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie

ionelaarganisciuc@yahoo.fr

Résumé : La littérature de jeunesse a été soumise à plusieurs habitudes traductives. Les versions des contes de langues étrangères vers le roumain ont connu différentes approches. Les textes ont été soit traduits directement ou indirectement, soit adaptés, soit naturalisés, soit re-racontés, soit réécrits, soit mis en scène. Toutes ces modalités ont réussi à faire connaître l'Autre au lecteur roumain. Les maisons d'édition ont accordé une importance notable aux versions en roumain, à leurs formats, à leurs illustrations. Néanmoins, il est important aussi de faire attention au métatextuel, à la manière dans laquelle soit l'éditeur soit le traducteur-même nomme ou omet de nommer sa version.

Mots-clés : traduction, adaptation, réécriture, littérature de jeunesse, traducteur.

Abstract : Children's literature has been subject to several translation habits. The versions of the tales from foreign languages into Romanian have known different approaches. The texts have either been translated directly or indirectly, or adapted, or naturalized, or re-told, or rewritten, or staged. All these methods have succeeded in making the Other known to the Romanian reader. Publishing houses have given significant importance to the Romanian versions, their formats and their illustrations. Nevertheless, it is also important to pay attention to the metatextual, to the way in which either the editor or the translator himself names or omits to name his version.

Keywords : translation, adaptation, rewriting, children's literature, translator.

1. Traduction et adaptation en langue roumaine de la littérature de jeunesse

La littérature peut être adaptée de plusieurs façons. Les adaptations peuvent impliquer de raccourcir des textes ou peuvent être créées pour un support complètement différent, par exemple, lorsque des livres deviennent des films. L'adaptateur peut être le traducteur, le réalisateur, l'illustrateur ou l'auteur lui-même. Christiane Nord (1993) aborde l'adaptation et la traduction et les définit en termes de « préservation et adaptation dans la traduction » sur une échelle allant de « l'extrême fidélité » à l'« extrême liberté ». Nord discute du « degré d'adaptation », et le point de départ n'est pas le texte original en tant que tel, mais la loyauté envers les lecteurs. Comme Nord, nous aimerions inclure l'adaptation dans le concept de traduction. Les traducteurs doivent adapter leurs textes en fonction des lecteurs présumés. O'Sullivan (2005) soutient que les décisions sur ce qu'il faut inclure et ce qu'il faut exclure de la traduction de la littérature de jeunesse sont basées sur deux facteurs clés. Le premier est

l'objectif idéologique de transmettre des normes culturelles, et le second concerne les croyances du traducteur ou de l'éditeur dans la mesure où le lecteur peut comprendre les éléments inconnus. Il est clair que les textes traduits pour enfants et adolescents apportent des changements pour s'adapter à certains traits dominants de la culture cible. Le public est, de nouveau, le centre de la réflexion traductologique, car le surestimer ou le sous-estimer détermine la forme adoptée par le traducteur : adaptation ou traduction. L'adaptation semble être, selon certains traducteurs, une forme spécifique pour la littérature de jeunesse.

Au niveau paratextuel, nous observons la présence de l'expression « traduction et adaptation » et nous visons à illustrer cette habitude traductive.

Par exemple, le texte de Marie Duval, « Mon beau livre de Noël » (2003) est traduit en roumain sous le titre « Vine Crăciunul: povești, colinde, podoabe, merinde », « traduction du français et adaptation » par la traductrice Doina Medrea, aux éditions Litera Internațional (2011). L'adaptation est observée à partir du titre même, qui est dans la langue roumaine plus explicite et comprend une formule plus personnelle, voire naturalisée. Un autre exemple où l'intervention est perceptible au niveau titulaire est la version en roumain du texte de Gilbert Delabaye : « Martine raconte: Petites histoires avant d'aller dormir » par le titre « Andreea și Luli: povestiri încântătoare, înainte de culcare », traduction et adaptation faites par Andrei Crișan și Horia Crișan, Editura Crișan, 2017. Nous notons que les frères Crișan adaptent aussi d'autres contes pour enfants – le recueil *Motanul încălțat și alte 7 povești* (2018) [Le Chat Botté et autres sept contes] qui contient : *Motanul Încălțat* [Le Chat Botté], *Robin Hood*, *Tom Degețel* [Tom le petit poucet], *Prințesa și bobul de mazăre* [La princesse au petit pois], *Jack și vrejul de fasole* [Jack et l'haricot magique], *Vulpoiul și lupul* [Le loup et le renard], *Rumpelstiltskein*, *Șoricelul de la țară și șoricelul de la oraș* [La souris de ville et la souris des champs].

La traduction et l'adaptation sont également utilisées pour réorganiser le texte en divers formats. Par exemple, le format livre-sac à main : *Frumoasa din pădurea adormită* [La Belle au bois dormant] et *Cenușăreasa* [Cendrillon] (Charles Perrault), *Porcarul și prințesa* [La Princesse et le porcher] (Hans Christian Andersen), *Prințesa și tăietorul de lemne* [La Princesse et le Bûcheron] (Édouard René Lefèbvre de Laboulaye) ; tous ces textes étant traduits et adaptés par Constantin Dragomir, publié aux éditions Litera, les deux premiers en 2011 et les deux derniers en 2012. Un autre format avec un succès significatif est celui de livre à colorier, qui contient également du texte simplifié et abrégé, mais selon nos recherches, ils ne font pas référence au nom du traducteur.

Le phénomène d'adaptation apparaît également dans la traduction d'histoires russes, un exemple est *Mașa și ursul* [Masha et l'ours], adapté d'un conte folklorique russe de Svetlana Curciubici Rujici, traduit par Justina Bandol, aux éditions Litera, en 2019. Dans ce cas, il s'agit d'une double adaptation car

l'histoire folklorique russe est adaptée et déjà entrée dans la mémoire collective, et même si le texte de l'histoire traditionnelle est utilisé, les préférences personnelles se matérialisent dans l'adaptation.

2. Adaptations en roumain des *Histoires de Perrault*

Chronologiquement, l'adaptation de Ion Luca Caragiale est la première version roumaine d'une histoire écrite par Perrault. Il choisit le texte *Riquet à la houppe*, traduit sous le titre *Făt-Frumos cu Moț-in-frunte* qu'il publie dans la revue « Convorbiri critice », le 15 décembre 1908, puis dans le journal « Lumina » le 31 janvier 1909 et enfin dans le volume « Schițe Nouă », en 1910. Cette histoire a été réimprimée à la maison d'édition Ion Creangă en 1997, à Andreas en 2014 ou Regis (s.a.) en tant qu'histoire dont l'auteur est I. L. Caragiale.

L'histoire *Peau d'Âne* a également fait l'objet d'une adaptation, par un auteur anonyme, en 1925, publiée aux éditions Universul copiilor.

Les *Histoires* de Perrault expérimentent d'autres adaptations dans la première moitié du XXe siècle, l'une d'entre elles étant celle de Mihail Drumeș qui publie sous le pseudonyme de Moș Ene certaines histoires aux éditions de Bucur Ciobanul en 1941. Mihail Drumeș/Moș Ene va sur un axe erroné de la paternité de l'histoire *Cendrillon*, à laquelle il propose le sous-titre « histoire après Perrault », mais il a comme texte source l'histoire de Grimm. Cependant, Muguraș Constantinescu trouve un aspect positif dans cette confusion en disant qu'elle « contribue à une bonne circulation du nom de Perrault » (in Jean Perrot, 2004 : 177).

Le nom de V. Mihăilescu est lié aux histoires adaptées, *Le chat botté* et *La belle au bois dormant*. En 1943, il publie ses versions sous le titre *Cotoiul năzdrăvan*, respectivement *Frumoasa din pădurea adormită* aux éditions Librăria Românească. Les versions de V. Mihăilescu sont acclimatisantes, transposant le texte de Perrault à l'aire culturelle roumaine. L'acclimatation se manifeste au niveau lexical. Dans ce cas, nous voyons le registre linguistique utilisé pour traduire certaines unités de sens. Le registre populaire occupe une place considérable dans l'adaptation de Mihăilescu. Sur le plan grammatical, le temps verbal utilisé est le futur populaire (par exemple « o să trecă » [ça va passer]), le simple parfait (par exemple « fu », « miră »), les inversions entre l'auxiliaire et le verbe (par exemple, « vedea-vei »). Au niveau lexical, la même tendance est observée, par exemple le lexème « chat » est traduit par « cotoșman », un synonyme populaire du mot utilisé au niveau titulaire et au niveau textuel « cotoi ». Pour le terme à connotation juridique « lot », le choix de Mihăilescu appartient à la langue populaire, « clironomie » étant le synonyme archaïque du mot héritage. En outre, Mihăilescu baptise les enfants du meunier de l'histoire du *Chat botté* avec des noms roumains tels que: Neculai, Ilie, Ștefan, afin de domestiquer le texte et de le roumaniser.

En 1978, Alexandru Mitru publie une adaptation pour deux des contes de Perrault, *Le petit Poucet* et *Le chat botté* dans une anthologie, sous la forme d'un dossier, *ABC-ul poveștilor* [L'ABC des contes], aux éditions Junimea. Ce dossier comprend plusieurs titres d'auteurs étrangers (*Alba ca Zăpada* [Blanche-Neige], *Scufița Roșie* [Le petit Chaperon rouge] et *Cenușăreasa* [Cendrillon] de Frères Grimm, *Judecata* [Le jugement] d'Albrecht Zweier, *Koscei cel fără de moarte* [Koschei l'immortel] d'A.N. Afanaiev, *Lăntarul* [L'histoire de Lars Larson] de Selma Lagerlöf, *Rățușca cea urâtă* [Le vilain petit canard] de H.C. Andersen, *Țăranul și fiul său* [Le paysan et son fils] d'Eduard Mörike, *Winnie ursulețul* [Winnie l'ours en peluche] d'A.A. Milne. Il y a aussi des auteurs roumains et des contes populaires d'autres cultures (conte de fées africain, conte nordique, conte de fées coréen). Ces histoires sont racontées à la manière du traducteur-écrivain Alexandru Mitru. Un autre récit re-raconté pour deux textes perraldiens appartient à Jean Udrescu, *Scufița roșie, Frumoasa din pădurea adormită – repovestire* [Le petit Chaperon Rouge, La belle au bois dormant – re-conte, publié aux éditions Coresi en 2001.

Les éditions bilingues de la littérature jeunesse traduite sont en fait des adaptations, telles que: *Contes de fées. Basme cu zâne*, traduit par Gabriela Sârbu aux éditions Cantemir (1991), *Contes, textes abrégés*, traduit par Roxana Veleanovici aux éditions Junior (1999), *Basme/Fairy tales*, texte abrégé par Mariana Țăranu aux éditions Junior (1999), *Les fées/Zânele, Cendrillon/Cenușăreasa, Le Chat Botté/Motanul Încălțat*, traduit par Gabriela Cristian aux éditions Paralela 45 (2005).

Il y a aussi la situation particulière, signalée au niveau paratextuel, de « traduction et adaptation », dans laquelle les deux procédures de traduction se confondent, et le résultat est à la frontière entre la traduction et l'adaptation comme dans les exemples suivants: *Motanul încălțat și alte povești* [Le Chat botté et autres histoires], traduction et adaptation par Mihaela Cojocaru, aux éditions Regis (s.a.), *Motanul Încălțat* [Le Chat botté], traduction et adaptation par Monica Secetă, aux éditions Eduard (2008), *Scufița Roșie* [Le petit Chaperon Rouge], traduction et adaptation par Anca Benea, aux éditions Eduard (2008), *Scufița Roșie* [Le petit Chaperon Rouge] traduction et adaptation par Dana Baki, aux éditions Editura românească et Editura Elektra SRL (2007), *Frumoasa din pădurea adormită* [La belle au bois dormant], traduction et adaptation par Constantin Dragomir, aux éditions Litera (2011), *Degețel* [Le petit Poucet], traduction et adaptation par Lucica Răduț, aux éditions Aius (2012).

Il convient également de mentionner les adaptations lyriques de l'œuvre de Charles Perrault. Par exemple, l'adaptation de Geta Mocanu de *Trei povești nemuritoare* [Trois contes immortels], publiée aux éditions Pax Aura Mundi en 2007. Cette anthologie comprend *Albă ca Zăpada și cei șapte pitici* [Blanche-Neige et les Sept Nains] d'après les frères Grimm, *Scufița Roșie* [Le Petit Chaperon Rouge] d'après Charles Perrault, *Cenușăreasa* [Cendrillon] d'après les frères

Grimm. Une autre adaptation en vers, dans un style ludique, appartient à Șerban Foarță qui propose une version pour *Le Chat botté* publiée dans *Mic tratat de psihologie* aux éditions Humanitas en 2008.

Nous pensons que certains adaptateurs de radio qui tentent d'effacer de la poussière de l'oubli et offrent une adaptation spéciale devraient également être mentionnés, car ils offrent un spectacle artistique qui dynamise les histoires de l'enfance. Par exemple, le spectacle *Motanul încălțat* [Le Chat botté] de Charles Perrault, la traduction et l'adaptation radiophoniques réalisées par Maria Ioana Vasiloiu, mise en scène par Vasile Manta, *Motanul încălțat* [Le Chat botté] de Charles Perrault, la traduction et l'adaptation radiophoniques de Sanda et Vasile Socoliuc, la lecture de Mircea Albulescu, *Căpcăunul Periferigerilerimini* [L'Ogre Periferigerilerimini] de Charles Perrault, la traduction et l'adaptation radiophoniques de Sanda et Vasile Socoliuc, lecture de Mircea Albulescu.

3. Réécriture de la littérature de jeunesse

La réécriture est une seconde écriture, c'est une écriture après une écriture, mais qui apporte une nouvelle perspective, qu'elle soit moderne, critique ou admirative. Pour Maurice Domino (2007), la réécriture n'est pas seulement liée aux vieux mythes, mais elle parle des mythes de notre temps qui se matérialisent dans le monde social. La traduction elle-même peut être perçue comme une modalité de réécriture. Le traducteur a pour tâche de réexprimer, de réécrire un texte A. Le texte B, la traduction, est déjà une interprétation, une reverbération d'un message écrit dans la langue A, vers une autre langue, le traducteur étant soumis à des contraintes d'ordre linguistiques et culturelles liées au lecteur cible. Comme le dit Georges Jean, « la réinvention des contes de fées constitue, pour les enfants, un moyen de prendre conscience du discours traditionnel et de la nécessité de le moderniser » (1981 : 243).

La réécriture de la littérature pour enfants est un processus nécessaire pour que les lecteurs cibles puissent s'identifier ou identifier des éléments de leur culture et de leur expérience extra-linguistique dans le texte qu'ils lisent. Les histoires sont un terrain fertile qui peuvent être réécrites et réinterprétées à l'infini parce qu'elles sont bien connues et parce que des connexions intertextuelles peuvent facilement être établies par le public cible. Du point de vue paratextuel, il faut souligner que, dans nos recherches bibliographiques, nous n'avons trouvé aucune référence à la notion de réécriture ou de remaniement dans l'information à l'intérieur des livres. Il y a des cas où il n'y a pas de référence à un texte antérieur, d'autres où l'on parle d'« adaptare după » [adaptation après] ou de « repovestire » [re-conte].

D'autres exemples dans lesquels les titres originaux sont utilisés, mais auxquels le terme *repovestire* est ajouté dans l'appareil paratextuel, sont les histoires de l'auteur italien Giada Francia qui ont été traduites en roumain, mais

dont nous ne connaissons pas les traducteurs car la paternité de la traduction est attribuée aux sociétés qui s'occupent de traductions, à savoir Lingua Connexion pour les textes : *Le Petit Chaperon Rouge* (2014), après une histoire des frères Grimm, *Cendrillon* (2014), après une histoire de Charles Perrault, *Blanche-Neige* (2014), après une histoire des frères Grimm, respectivement la société Grail Soft pour : *Alice în Țara Minunilor* [Alice au pays des merveilles] (2014), (« după capodopera originală a lui Lewis Carroll » [après le chef-d'œuvre original de Lewis Carroll]), *Pinocchio* (2014), (« după capodopera originală a lui Carlo Collodi » [après le chef-d'œuvre original de Carlo Collodi]), *Vrăjitorul din Oz* [Le Magicien d'Oz] (2014), (« după capodopera originală a lui L. Frank Baum » [après le chef-d'œuvre original de L. Frank Baum]). Ces traductions ont été faites indirectement car elles sont traduites de l'anglais, mais l'original est en italien. Les versions en langue roumaine sont parues aux éditions Rao la même année (2014), avec des illustrations de Francesca Rossi. Pour continuer la série de titres de réécritures traduits en roumain où le dialogisme est perçu dès le titre, nous nous intéressons au texte de Jean-Pierre Davidts, *Le petit prince retrouvé* (1997) qui a été traduit en roumain avec le titre *Întoarcerea micului prinț*, de Doina Ioanid, aux éditions Cartier en 2004. Il est très important de souligner que les illustrations à la fois sur la couverture et à l'intérieur des livres traduits mentionnés ci-dessus sont les mêmes que dans la langue-culture source. Par conséquent, nous soulignons la tendance à conserver l'exotisme, contrairement aux traductions et adaptations d'hypotextes où, la plupart du temps, on tend vers une réinterprétation des illustrations.

Dans notre recherche, nous avons aussi trouvé des réécritures dont le réarrangement n'est pas perceptible au niveau du titre, mais se découvre dans le texte. Un tel exemple est *Povestea Ellei* [L'histoire d'Elle], un roman de Gail Carson Levine qui a été traduit de l'anglais vers le roumain par Mihaela Ghiță, aux éditions Arthur, en 2015, qui est une réécriture de *Cendrillon*. Dans ce type de réécriture, il faut citer James Finn Garner, avec son anthologie *Politically Correct Bedtime Stories* [Politiquement correct. Contes d'autrefois pour lecteurs d'aujourd'hui] (1994), qui a été traduite en roumain par Felicia Mardale aux éditions Humanitas, en 2006 et contient vingt-six textes pour enfants (*Le petit Chaperon rouge*, *Les trois petits cochons*, *Rumpelstiltskin*, *La petite sirène*, *Cendrillon*, *Blanche-neige*, *Hansel et Gretel*, *La tortue et le lièvre*, *Un chant de Noël*, etc.). Cet ouvrage a été traduit dans une vingtaine de langues et a connu un succès retentissant dans les différents espaces linguistiques et culturels où il s'est fait connaître. Chaque réécriture d'une histoire traditionnelle est une parodie satirisant les aspects sociaux et culturels. Michel Garneau, poète et traducteur québécois, a proposé les notions de tradaptation et de tradapteur pour souligner que la traduction et l'adaptation sont les deux faces d'une même médaille.

Nières-Chevrel (2009) considère que l'adaptation est une forme de réécriture propre à la littérature de jeunesse étant un mode de réécriture visant à actualiser un texte a des contraintes d'ordre idéologique et esthétique. Par souci

de fournir des textes plus lisibles aux lecteurs potentiels, les traducteurs deviennent des adaptateurs et font des adaptations ou des traductions. Quant aux réécritures, nous les trouvons plus libres et libératrices car elles prennent en compte les aspects culturels et sociaux et les traduisent dans l'actualité du public cible.

Références

- , (2019) : *Mașa și ursul*, adaptare după o poveste populară rusească de Svetlana Curciubici Rujici, traducere de Justina Bandol, Editura Litera;
- Andersen, Hans Christian (2012) : *Porcarul și prințesa*, Editura Litera;
- Caragiale, I.L. (1908/1991) : *Făt-Frumos cu moț în frunte*, Literatorul, București;
- Davidts, Jean-Pierre (2004) : *Întoarcerea micului prinț*, traducere din franceză de Doina Ioanid, Cartier, Chișinău;
- Delahaye, Gilbert (2011) : *Petites histoires avant d'aller dormir*, col. *Martine raconte*, Casterman;
- Delahaye, Gilbert (2017) : *Andreea și Luli : povestiri încântătoare*, înainte de culcare, traducere și adaptare: Andrei Crișan și Horia Crișan, Editura Crișan;
- Domino, Maurice (1987/2007) : « La réécriture du texte littéraire Mythe et Réécriture », *Semen*, postat online la 12 decembrie 2007. URL: <http://semen.revues.org/5383>. (12-03-2019);
- Duval, Marie (2003) : *Mon beau livre de Noël*, col. Autour de mon sapin, Hemma;
- Duval, Marie (2011) : *Vine Crăciunul: povești, colinde, podoabe, merinde*, traducere din limba franceză și adaptare, Doina Medrea, Litera Internațional;
- Foarță, Șerban (2008): *Mic tratat de psihologie*, editura Humanitas, București;
- Francia, Giada (2014): *Alba ca Zăpada*, adaptarea textului: Giada Francia, grafica: Marinella Debernardi, traducere din limba engleză: Lingua Connexion, după o poveste a Fraților Grimm, ilustrații de Francesca Rossi, RAO, București;
- Francia, Giada (2014): *Alice în Țara Minunilor*, adaptarea textului: Giada Francia, grafica: Marinella Debernardi, traducere din limba engleză: Lingua Connexion, după capodopera originală a lui Lewis Carroll, ilustrații de Francesca Rossi, RAO, București;
- Francia, Giada (2014): *Cenușăreasa*, adaptarea textului: Giada Francia, grafica: Marinella Debernardi, traducere din limba engleză: Lingua Connexion, adaptată după un basm de Charles Perrault, ilustrații de Francesca Rossi, RAO, București;

Francia, Giada (2014): *Pinocchio*, adaptarea textului: Giada Francia, grafica: Marinella Debernardi, traducere din limba engleză: Lungua Connexion, după capodopera originală a lui Carlo Collodi, RAO, București;

Francia, Giada (2014): *Scufița roșie*, adaptarea textului: Giada Francia, grafica: Marinella Debernardi, traducere din limba engleză: Lungua Connexion, după o poveste a Fraților Grimm, ilustrații de Francesca Rossi, RAO, București;

Francia, Giada (2014): *Vrăjitorul din Oz*, adaptarea textului: Giada Francia, grafica: Marinella Debernardi, traducere din limba engleză: Lungua Connexion, după capodopera originală a lui L. Frank Baum, RAO, București;

Garner, James Finn (2006) : *Povești corecte politic de adormit copiii*, traducere din engleză de Felicia Mardale, editura Humanitas, București;

Jean, Georges (1981) : *Le pouvoir des contes*, Casterman, Paris;

Laboulaye, Édouard (2012) : *Prințesa și tăietorul de lemne*, Editura Litera;

Levine, Gail Carson (2017) : *Povestea Ellei*, traducere din engleză de Mihaela Ghiță, Editura Arthur, București;

Nières-Chevrel, Isabelle (2008) : *Introduction à la littérature de jeunesse*, Collection Passeurs d'histoires, Didier Jeunesse, Paris ;

Nord, Christiane (1991): *Text Analysis in Translation. Theory, Method, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Translated from the German by Christiane Nord and Penelope Sparrow. Amsterdam/Atlanta GA, Rodopi;

O'Sullivan, Emer (2005): *Comparative Children's Literature*. London: Routledge;

Perrault, Charles (1925) : *Pielea de măgar*, Editura Universul Copiilor, București;

Perrault, Charles (1943) : *Cotoiul năzdrăvan*, adaptare de V. Mihăilescu, Librăria Românească, București;

Perrault, Charles (1947): *Povestiri celebre care au făcut ocolul lumii – Albă ca Zăpada, Pinocchio, Scufița Roșie, Motanul încălțat, Cenușăreasa*, adaptare de Mihail Drumeș, Editura Bucur Ciobanul, București;

Perrault, Charles (1978) : *ABC-ul poveștilor*, adaptare de Alexandru Mîtru, Junimea, Iași;

Perrault, Charles (1997) : *Contes de fées = Basme cu zâne*, selecția, traducerea, explicații gramaticale și lexic: Gabriela Sîrbu, Ediție bilingvă, Editura Cantemir, București;

Perrault, Charles (1999) : *Basme/Contes*, text prescurtat; traducerea Roxana Veleanovici; coperta și ilustrațiile: Vasile Olac, Editura Junior, București;

Perrault, Charles (1999) : *Basme/Fairy Tales*, text prescurtat; coperta și ilustrațiile: Vasile Olac; traducerea: Mariana Țăranu, Editura Junior, București;

- Perrault, Charles (2001) : *Scufița roșie, Frumoasa din pădurea adormită-repovestire*, adaptare de Jean Udrescu, Editura Coresi, București;
- Perrault, Charles (2005) : *Les fées/Zânele, Cendrillon/Cenușăreasa, Le Chat Botté/Motanul Încălțat*, traduse de Gabriela Cristian, Editura Paralela 45;
- Perrault, Charles (2007) : *Trei povești nemuritoare*, traducere și adaptare de Geta Mocanu, editura Pax Aura Mundi;
- Perrault, Charles (2008) : *Scufița roșie*, traducere de Anca Bernea, editura Eduard;
- Perrault, Charles (2008) : *Scufița roșie*, traducere de Dana Baki, editura Elektra;
- Perrault, Charles (2009) : *Cele mai frumoase povești*, traducere de Silcia Cepi, Justina Bandol, Constantin Dragomir, Editura Litera și Jurnalul Național, București;
- Perrault, Charles (2011) : *Cenușăreasa*, Editura Litera;
- Perrault, Charles (2011) : *Frumoasa din pădurea adormită*, Editura Litera;
- Perrault, Charles (2011) : *Frumoasa din pădurea adormită*, Editura Litera;
- Perrault, Charles (2012) : *Degețel*, traducere și adaptare de Lucica Răduț, editura Aius, Craiova;
- Perrault, Charles (2012) : *Motanul încălțat*, adaptare de Monica Secetă, Editura Eduard, Constanța;
- Perrault, Charles (2018) : *Motanul încălțat și alte 7 povești*, Editura Crișan, București;
- Perrault, Charles (s.a.) : *Povești*, traducere de Mihaela Cojocaru, Regis, București;
- Perrot, Jean (2004) : *Les métamorphoses du conte*, PIE Peter Lang, Presses Interuniversitaires Européennes.